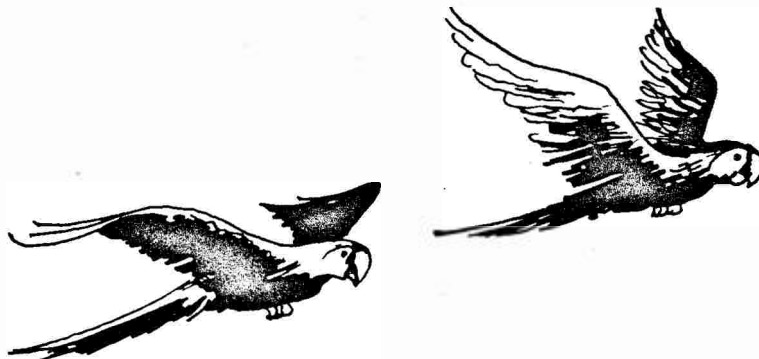


Un cuento miskito

Traducción
de Jorge Matamoros
y Melba McLean¹



CUENTO DEL HAMBRE

Había una vez un pueblito de pescadores en donde reinaba el hambre. Un hombre que tenía varios hijos salía diariamente a pescar; con los peces capturados preparaba la cena, que era el único tiempo de comida para la familia, antes de ir a la cama.

Como era su costumbre, un día de tantos el hombre salió de pesca. Ya en el lugar, vio con desesperanza cómo pasaba el tiempo sin que pudiera capturar ningún pez. Sin embargo, al mucho rato, le pareció que algo le guiñaba la línea del anzuelo. Cuando quiso levantarlo, sintió que pesaba demasiado. Después de mucho esfuerzo logró alzarlo hasta la superficie y, sorprendido, observó que era una cazuela.

“¡Una cazuela!”, exclamó decepcionado. “No me llames cazuela”, dijo en tono disgustado el objeto. Grande fue el susto del pescador al comprobar que había sido la cazuela quien le había hablado. “¿Cómo quieres que te llame?”, preguntó aún sorprendido el sujeto. La cazuela le contestó: “Llámame dikwa lupya lukul lukul” (cazuelita burbujeante). “¿Dikwa lupya lukul lukul?”, repitió el hombre. Apenas pronunció estas palabras, la cazuela comenzó a burbu-

PLUN WAHWAN KISIKA

Yu kum kan inska mamiskra nani tawanka lupya kum kanra plun wahwan ba king aimakikan. Aisa kum luhpa ailal bríkan bara yû bânî kyulh miskaiia taki wî kan; inskika nani alki kan ba wal tutni pata pî kan, baha baman mîl kûmi pih banghwi kan, krikrira waras kainara.

Yu kum kan, ai natka ba kat, kyulh miskaiia taki wan. Wih mahka miskan, sakuna pat wihka pyu luwan, sip inska kum pan alkras kan dukyara iwi sâri pali takisa. Ban sakuna tisku kan kyulhkara dyara kum aubi, aubi munan. Bara ai kyulhka ba sunaia munan ûba wihra sa, sip aubras muni kan. Sakuna ban pat taki, aubi, aubi, aubi bri sal sakan kat kaikan dikwa tara kum sa.

“¡Ay...dikwa kum!”, wisa sâri natkara. “Nini dikwa makpara”, wisa dukya, ai kupa ya baiki. Waiknika ûba ta îwan takan, kaikan dikwa ba bui witinra sturi aisi kan taim. “?Nahki ninam makamna wantsma ki?”, wisi makabi walan ban sirang iwan tîlara. Bara dikwika bila: “Dikwa lupya lukul lukul, dikwa lupya lukul lukul nini maks”, wisa. Bara waiknika pana tawi: “Dikwa lupya lukul lukul, dikwa lupya lukul lukul”, winan. Baha winata wal, dikwika lupya luk, luk, luk ban plun man banghki takan, bara waiknika ban pata pih, ai byara baiwaia man dauki swin.

1. Este cuento fue recopilado por el CIDCA en 1984. Narrador: Leonel Saballaos Wilson. Recopilador: Neddy Melado. Lugar de narración: Tasba Pri.



gear y a llenarse de alimentos. Entonces, el pescador comió hasta saciarse.

Cuando terminó de comer, se dispuso a lavar la cazuela; ésta le dijo que no lo hiciera, pues al hacerlo ella perdería su poder. El hombre regresó a casa con unas sardinitas que había capturado. Ya en la casa, entregó las sardinitas a su mujer, para que preparara la cena. Ella las cocinó y, cuando las sirvió en la mesa, el hombre le dijo: “No te preocupes por mí, soy adulto y puedo aguantar, mientras que mis hijos pasan mucha hambre, atiéndelos mejor a ellos”.

Pih danh taki, dikwika sikbaia ridi takan; kuna dikwika bila ban swibia win, kan sikbia kaka ai karnika tikbia ba mihta. Waiknika bilam lupya nani wiria alkan kan ba brih, mahka ai watlara tawi wan. Brisi bilamka lupya nani kata ai maiara yaban, pyakbia wisi. Bara mairka pyaki, mahka tibil kahbi, upla sutra winan bal mahka plun pibia. Kuna waiknika bila: “Mai, yang dukira lika lukpara, yang ba almuk sna bara sip sna maihsi wilkaia, kuna luhpi nani ūba plun wahwi bara witin nanira luki bas”.

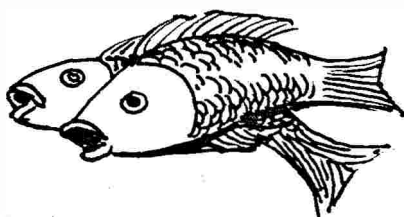
Uno de los hijos, Rukkira (el más juguetón), sospechando de las palabras de su padre, le dijo a su mamá: “Seguramente mi papá ya comió, por eso no quiere aceptar la cena“. Disgustada, su mamá le respondió: “Cállate. ¿No ves que tu padre se preocupa y sufre por ustedes?”

Las palabras de la madre no lograron convencer a Rukkira, quien al día siguiente, a escondidas, siguió a su padre. Cuando llegaron cerca de la laguna, el muchacho se escondió en el monte. Vio que su papá sacó una cazuela y pronunció en voz alta: “Dikwa lupy lukul lukul“. Entonces la cazuela se llenó de alimento, y el padre comió hasta hartarse.

Cuando el papá se alejó en el cayuco, Rukkira fue al lugar donde estaba escondida la cazuela. La sacó de entre los arbustos, y le dijo: “Dikwa lupy lukul lukul“. Y la cazuelita se llenó de comidas de nuevo. Entonces, pensando en su mamá y sus hermanos, hizo un montón de paquetes para todos.

Sus hermanos y su mamá se alegraron de verlo llegar con tanta comida; y mientras saciaban su hambre, Rukkira les contaba sobre el mal proceder de su padre.

Cuando el papá regresó de pescar, se sorprendió sobremanera al notar que la cazuela estaba colocada en otra posición y completamente lavada. Angustiado, la levantó y le dijo: “Dikwa lupy lukul lukul“, pero la cazuelita no reaccionó. Frotándola cariñosamente, repitió desesperado: “Dikwa lupy lukul lukul, dikwa lupy lukul lukul“. Entonces, la cazuelita, como una pelota, saltando y saltando y saltando, llegó hasta el agua y se sumergió para siempre. •



Waiknika luhpya nani tilara kum ba nina Rukkira mâki kan. Ai papika aisanka ba prâki walisi, Rukkirka bila wisa: “Mamá papiki ba pat plun pin kaia sa, baha mihta inskika yabram piaia want apyasa“. Baha wali, Rukkirka yaptika praut taki wisa: “Man bîlam praks. ?Kaikras sma ki, papikam nahki kat man nani trabilkam dukyara panis taki ba, bara man baha muna aisisma“.

Yaptika lawi daukan sut, kuna Rukkirka ai kupy lakras ban ai papika mâpara aihka lukisi, yu wala titan papika kli kyulh miskaka wisi taki wan bara witin sim yukuwini nara taki wan. Lakun lamara wan kat Rukkirka unta wihta lupy kumra yukuwi, ai papika ba dia daukbia sapa biki kaikan. Bara papika kata na unta wina dikwa kum saki wini wisa: “Dikwa lupy lukul lukul, dikwa lupy lukul lukul“. Bara kaikan baha win taim, dikwika lukwi plun man banghki takan, papika pisi si, mahka kyulh miskaka, dorira kaubi taki wan. Pat laiuhra taki wan kan bâra Rukkirka kata, sim pliskara wih, dikwika lupy sâki brih wisa: Dikwa lupy lukul lukul, dikwa lupy lukul lukul.“ Baha wisata wal dikwika lupy luk, luk, luk, plun man banghki takan. Rukkirka baha kaiki, lilya pali taki, witin nani kumi bani dukya kakati kum kum auhbi brih mahka ai watlara tawi wan.

Yaptika an muhnikalupy nani kata Rukkira plun manis brih dimi auya kan kaiki, ûba lilya taki banghwan. Bara mahka aikuki pih ai byara banghki daukikan bilkara Rukkirka ai papikara dia kaikan ba dahra aisi kan.

Papika kyulh miskisi bal plun piaia wisi, dikwika lupy lâmara balan taim, sikbi swinkan kaiki, aihka tâ iwan takan. Bara sâri natkara alki winan: “Dikwa lupy lukul lukul, dikwa lupy lukul lukul“. Kuna dikwika lupy aiauras, sap sa. Kli alki, taya sapî muni: “Dikwa lupy lukul lukul, dikwa lupy lukul lukul“, winan. Bâra dikwika lupy aiawi bui, srut, srut, srut awala kat wih, dimi lap tiwan naiwa kat. •